

## Choix d'équivalents anglais-français en recherche documentaire

Robert Serré

Volume 21, Number 2, juin 1976

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004109ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004109ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Serré, R. (1976). Choix d'équivalents anglais-français en recherche documentaire. *Meta*, 21(2), 147–155. <https://doi.org/10.7202/004109ar>

## CHOIX D'ÉQUIVALENTS ANGLAIS-FRANCAIS EN RECHERCHE DOCUMENTAIRE

Les sources sont abrégées entre parenthèses après chaque équivalent ; les références bibliographiques sont énumérées à la suite de la liste d'équivalents, en regard des abréviations correspondantes.

### ABSTRACT JOURNAL

- journal de résumés (Unisist) ;
- revues signalétiques (VIBANQUE, Université Laval, 1973) ;
- bulletins de résumés, bulletins d'analyses, revues de résumés (Van Dijk, 1969) ;
- les autres revues bibliographiques étrangères telles que *Chemical Abstracts* (BS 101, Suppl. 1975).

### ALERTING SERVICE (voir CURRENT AWARENESS)

### BATCH PROCESSING (voir aussi TIME-SHARING)

- traitement par lots, par trains, traitement séquentiel, différé, groupé (Ginguy, 1972) ;
- (travail en) temps réservé (CETTF, 1972) ;
- traitement par lots : mode de traitement de l'information suivant lequel les programmes à exécuter ou les données à traiter sont groupés en lots (BT 155) ;
- les recherches se font en temps différé (Dusoulier, 1971).

### CITATION (parfois utilisé dans le sens de RÉFÉRENCE)

### CITATION INDEX

- index de citations (Unisist) ;
- l'index des citations sert à repérer tous les articles où l'on cite un document donné (Bonnely, 1973) ;
- l'index des citations [...] l'article citant un article original est identifié par une citation source, l'article cité par des citations références (Chaumier, 1971).

### CLEARING HOUSE (voir aussi DEPOSITORY)

- dépôt, centre (de collecte et) de distribution, organisme de distribution, centre de dépôt (Unisist) ;
- bureau central d'information : agence centrale chargée de recueillir, de classier et de diffuser l'information, ou de coordonner l'activité des centres d'information (VTBB, 1969) ;
- des centrales de regroupement et de diffusion de cette littérature insaisissable (Chaumier, 1971).

### COMPUTERIZED INFORMATION RETRIEVAL

- la recherche documentaire automatisée (Marlot, 1973) ;
- centres ou services de documentation mécanisés (Chaumier, 1971) ;
- système, mode de recherche documentaire, de documentation automatisée (AT oct. 1974) ;

- documentation automatique (PASCAL, CNRS (Paris), 1974) ;
- système de documentation automatisé (*le Monde*).

#### CONTROLLED VOCABULARY (voir WORD AUTHORITY LIST)

#### CONVERSATIONAL (aussi INTERACTIVE)

- conversationnel (Ginguay, 1972) ;
- terminal de dialogue, mode « dialogue » (Ginguay, 1972) ;
- en conversationnel (Dusoulier, 1971) ;
- de dialogue, dialogué : permettant un dialogue entre l'ordinateur et l'utilisateur (BT 155).

#### CURRENT AWARENESS

- services parutions récentes (*le Monde*, 1971) ;
- une information permanente (*le Monde*, 1972) ;
- liste d'information courante, journal d'information courante (Unisist) ;
- une documentation permanente (SODEXPORT, France, 1972) ;
- la signalisation courante de la documentation (Bonnely, 1973) ;
- mise au courant de l'actualité scientifique (ISTC II-3, 1970) ;
- services mensuels de signalement personnalisés (Poincaré, 1973) ;
- système sélectif d'information courante (BS 101, 1970).

#### DATA BANK

- banque de données (Ginguay, 1972) ;
- banque de données : ensemble de collections de données, c'est-à-dire de fichiers voisins ou apparentés (BT 155).

#### DATA BASE

- base (commune) de données ; fichier central (Ginguay, 1972) ;
- base de données (BS 101, 1971) ;
- base de données : collection de données homogènes et tendant à la même fin (BT 155).

#### DEPOSITORY (voir aussi CLEARING HOUSE)

- dépôt, organisme central de collecte (Unisist) ;
- bibliothèque de conservation : bibliothèque dont la fonction principale consiste à conserver la documentation qu'elle acquiert, comme les bibliothèques nationales (VTBB, 1969) ;
- bibliothèque de dépôt : bibliothèque légalement désignée pour recevoir gratuitement les publications officielles (VTBB, 1969).

#### DISPLAY

- présentation sur écran cathodique (Unisist) ;
- la rapidité de l'affichage ; terminaux avec claviers et écrans de visualisation (Mathelot, 1969) ;
- affichage, visualisation, signalisation (Ginguay, 1972) ;
- visuel, console de visualisation : dispositif d'affichage ou d'inscription sur un écran ou une console à tube cathodique ; cet écran ou cette console (BT 155).

**FEEDBACK**

- mécanismes de réponse (Unisist) ;
- un contrôle de retour qui fait connaître le niveau de satisfaction des usagers (Chaumier, 1971).

**FIELD**

- zone (de mémoire, de carte, d'instruction, etc.) (Ginguay, 1972) ;
- zone adresse (d'une instruction) (Ginguay, 1972) ;
- chaque zone du résumé (zone-titre, zone-auteur, zone-source, zone-résumé, etc.) (*Documentaliste*, 1971) ;
- chaque zone de fiche est affectée d'un code adresse (*Documentaliste*, 1971)
- la zone est l'emplacement de longueur variable qui suit un code et qui est destiné à contenir l'information (Bye, 1973) ;
- les indicateurs de zone définissent les zones sur lesquelles on veut faire porter la recherche (Chaumier, 1971).

**FORMATTING**

- structuration (des données) Unisist) ;
- mise en forme, mise en page, « édition » (Ginguay, 1972).

**INDEXING AND ABSTRACTING SERVICES**

- services d'analyse et d'indexation (BIU, n° 3, 1973) ;
- services de résumés analytiques et d'indexation (BIU, n° 2, 1974) ;
- d'autres revues bibliographiques : *Chemical Abstracts*, *Biological Abstracts* (Centre de documentation, CNRS (Paris), 1974).

**INDEXING JOURNAL**

- journal d'index (Unisist) ;
- bulletin bibliographique (Chaumier, 1971) ;
- les index imprimés (KWIC par exemple) (BS 101, 1971).

**INFORMATION RETRIEVAL**

- recherche documentaire, recherche d'information(s) (Ginguay, 1972) ;
- recherche de l'information, repérage de l'information, localisation de l'information (Pollet, 1974) ;
- la récupération de l'information (BIU, vol. 2, n° 3, 1974) ;
- les méthodes de mise en mémoire et de restitution (BIU, vol. 2, n° 2, 1974).

**INTERACTIVE (voir CONSERVATIONAL)****INTEREST PROFILE (voir aussi PROFILE DESIGN)**

- profil d'intérêt (d'Olier 1967) (Unisist) ;
- les profils d'intérêt (Chaumier, (1971) ;
- profil d'intérêt ou profil documentaire BS 101, Suppl. 1975).

## LITERATURE

- le volume de la littérature scientifique et technique (d'Olier, 1967) ;
- documentation (DI 1971) ;
- références extraites de la presse scientifique mondiale (BS 101, Suppl. 1975).

## LITERATURE SEARCH

- recherche documentaire (DDP 1970) ;
- recherches bibliographiques (SODEXPORT, France, 1972).

LOGICAL OPERATOR (aussi LOGICAL CONNECTIVE,  
LOGICAL CONNECTOR)

- opérateur logique (Ginguay, 1972) ;
- les fonctions logiques ET, OU, NON (*Meta*, 1971) ;
- les relations ET, OU et NON (intersection, réunion et exclusion de classes) (Bonnely, 1973) ;
- les opérateurs logiques ET, OU, SAUF (Chaumier, 1971) ;
- opérateurs booléens classiques (ET, OU, SAUF) (Dusoulier, 1971).

## LOG ON, LOG OFF (voir SIGN ON, SIGN OFF)

## MACHINE-READABLE

- exploitable, assimilable par une machine (Ginguay, 1972) ;
- lisible par machine (BIU 1974/2).

## MATCH (voir SEARCH AGAINST)

## OFF-LINE

- autonome, indépendant ; traitement en différé (Ginguay, 1972) ;
- autonome, non connecté : se dit d'une unité ou d'un ordinateur périphérique non connecté à une unité centrale ou à un ordinateur central ; se dit aussi de l'opération d'entrée de données ou de sortie de résultats, exécutée sur une unité périphérique non connectée (BT 155).

## ON-LINE (voir aussi TIME-SHARING)

- direct, en direct (Unisist) (Ginguay, 1972) ;
- en ligne (BS 101) ;
- la consultation en accès direct par terminal (*Meta*, 1973) ;
- en ligne, connecté : se dit d'une unité ou d'un ordinateur périphérique connecté à une unité centrale ou à un ordinateur central ; se dit aussi de l'opération d'entrée ou de sortie exécutée sur une unité périphérique connectée à l'unité centrale ou au ordinateur central (BT 155).

## PRINTOUT

- un bulletin d'imprimante individuel par semaine pour chaque profil ; liste-réponse (ISTC II-5, 1970) ;
- sorties graphiques, sorties chiffrées (Mathelot, 1969) ;

- vidage sur imprimante (Ginguay, 1970) ; sortie sur imprimante (Ginguay, 1972) ;
- documents de sortie imprimés à l'aide d'une IBM 1403/3 (BS 101, 1970) ;
- la sortie imprimante (Chaumier, 1971) ;
- le listing est composé de fiches cartonnées de 100 x 150 mm à raison de deux dans la largeur de la page (Deroche, 1973) ;
- une copie du feuillet de références ; dans le document-réponse (mémoire présenté par A.-M. Boilard à l'Institut national des techniques de la documentation, Paris, 1974) ;
- listages mécanographiques, listings mécanographiques (Pollet, 1974).

#### PROFILE DESIGN

- rédiger des profils documentaires (Deroche, 1973) ;
- construire [...] élaborer un profil d'intérêt (Bonnely, 1973).

#### RECALL

- pouvoir, taux de rappel (Wolff-Terroine, 1969) ;
- exhaustivité (Van Dijk, 1969).

#### REFERENCE (aussi : CITATION)

- référence (Unisist) ;
- référence répondant au profil d'intérêt ; références rangées par ordre de numéros croissants ; on transfère à l'imprimante les références bibliographiques (d'Olier, 1967) ;
- les signalements d'articles ou de livres (Documentaliste, 1971) ;
- les références des articles, thèses, [...] ; signalement (y compris le résumé) (BS 101, 1974) ;
- les signalements des documents retenus (Poincaré, 1973) ;
- « éléments de citation » (c'est-à-dire les descriptions bibliographiques) (Unisist).

#### REFERENCE WORK

- recherche bibliographique (VTBB, 1969).

#### REFERENCE WORK(S) (aussi : REFERENCE AIDS, REFERENCE TOOLS)

- ouvrages de référence (VTBB, 1969) ;
- usuels : l'ensemble des livres et autres documents d'une bibliothèque conservés en vue de la consultation immédiate et rapide, et disponibles en tout temps à la bibliothèque, en particulier dans la salle de lecture et de consultation ; se dit aussi d'ouvrages de référence d'un usage fréquent, comme les dictionnaires, les bibliographies, les annuaires, etc. (VTBB, 1969) ;
- outils documentaires (bulletins et index) (*Documentaliste*, 1971).

#### REFERRAL

- services d'inventaire(s), services signalétiques ; services d'information sur les organismes documentaires (Unisist) ;

- centre de référence (OCDE, 1971) ;
- centre d'aiguillage : dirige les demandes vers le système correspondant (BCE, 1974/4).

#### REFORMAT

- restructurer (Unisist) ;
- reconditionnement de l'information pour un public déterminé (Michel, 1973) ;
- remettre en forme, recomposer (Ginguy, 1972) ;
- reformaté, reformatage (Bye, 1973).

#### RETRIEVE

- BOLT choisira BOLT, mais éliminera BOLTZMANN ; x conserve xyz ; x couvrira xyz (*Documentaliste*, 1971) ;
- PHOTOSY récupère PHOTOSYNTHESIS ; les termes qui ont retrouvé la référence (Deroche, 1973) ;
- il est possible d'exiger la seule présence d'un mot dans un résumé pour assurer sa sélection (*Documentaliste*, 1971) ;
- les informations recueillies (Chaumier, 1971).

#### SEARCH AGAINST (aussi MATCH)

- le rôle du calculateur consiste à rapprocher les mots clés figurant dans les équations de recherche des mots clés caractérisant le contenu des documents (annonce du C.N.R.S. (Paris) dans *Recherche*, janvier 1972, p. 46) ;
- le profil sera confronté à la bande de données désirée ; comparer le profil aux bandes de données (mémoire présenté par A.-M. Boilard à l'Institut national des techniques de la documentation, Paris, 1974) ;
- le système est interrogé systématiquement sur ces questions (Chaumier, 1971).

#### SEARCH EDITOR

- rédacteur de recherches (Science Dimension 1972/4).

#### SEARCH EXPRESSION

- phrase logique ou équation de recherche (BS 101, Suppl. 1975).

#### SEARCH FORMULATION

- la mise en équation de la question (Van Dijk, 1969).

#### SEARCH LOGIC

- la logique d'interrogation choisie (*Documentaliste*, 1971).

#### SEARCH STRATEGY

- stratégie de recherche (Unisist).

#### SELECTIVE DISSEMINATION OF INFORMATION

- diffusion sélective de l'information (DSI (BIU 1973/2) ;
- la Diffusion sélective de l'information sur « profils » d'intérêt (D.S.I.) (BS) 1974).

**SIGN ON**

- entrée en communication (Ginguay, 1972).

**SIGN OFF**

- fin de traitement (Ginguay, 1972) ;
- fin de message (DI 1971).

**STORAGE**

- stockage, rangement, mémorisation (Ginguay, 1972) ;
- enregistrement, emmagasinage (Unisist) ;
- les méthodes de mise en mémoire et de restitution (BIU 1974/2).

**TAPE SERVICES**

- le fonds documentaire INSPEC (Michel, 1973) ;
- fichiers documentaires sur bandes magnétiques (Van Dijk, 1969) ;
- fichiers (Compendex, Chemical Abstracts Condensates, etc.) (Poincaré, 1973).

**TERMINAL**

- poste terminal, terminal (Ginguay, 1972) ;
- plusieurs terminaux sont branchés sur un tronçon de ligne commun (Poincaré, 1973) ;
- unité terminale d'affichage ; terminal d'interrogation ; la console du terminal (*Documentaliste*, 1971) ;
- terminal : organe d'entrée ou de sortie relié à l'ordinateur par une transmission de données quelconque (BT 155).

**TIME-SHARING (voir aussi BATCH PROCESSING)**

- travail en partage de temps, exploitation en temps partagé (par utilisation collective d'un ordinateur) (Ginguay, 1972) ;
- partage de temps, (travail en) temps partagé : mode de traitement de l'information dans lequel plusieurs utilisateurs exécutent sur le même ordinateur des travaux indépendants, des tranches de temps étant affectées à chaque utilisateur, qui néanmoins peut suivre son propre rythme de travail (BT 155).

**TRUNCATION**

- par troncation de radicaux, « herbesan » pour herbe de santé (la Banque des mots, 6, 1973) ;
- utiliser des troncatures pour les radicaux communs à plusieurs mots (Deroche, 1973) ;
- tronquer (Ginguay, 1972) ;
- troncation, coupure (Ginguay, 1973) ;
- masque : recherche sur racines ; ex. : TRANSISTOR (*Documentaliste*, 1971).

**USER**

- utilisateur, usager, abonné, client (Ginguay, 1972).



## WEIGHTING

- en pondérant les descripteurs, on attribue une cote de classement à la réponse ; indice de pondération logique (ISTC II-5, 1970).

## WORD AUTHORITY LIST (aussi : CONTROLLED VOCABULARY)

- listes de mots clés généralement classés dans l'ordre alphabétique et qui représentent le vocabulaire défini et autorisé pouvant être employé pour l'indexation des documents (Chaumier, 1971)
- termes autorisés, vocabulaire déterminé (*Documentaliste*, 1971)
- vocabulaire contrôlé (Dusoulier, 1971) (Marlot, 1973)
- un vocabulaire contrôlé ou thésaurus (B S 101, Suppl. 1975)

ROBERT SERRÉ

## SOURCES

- |                      |   |
|----------------------|---|
| Unisist              | Unisist, « Etude sur la réalisation d'un système mondial d'information scientifique », Paris, Unesco, 1971.<br>Unisist, « Conférence intergouvernementale pour l'établissement d'un système mondial d'information scientifique », Rapport final, Paris, Unesco, 1971. |
| Documentaliste, 1971 | <i>Documentaliste</i> , numéro spécial, 1971 : « L'automatisation documentaire en France et dans les pays d'expression française ».   |
| Bonnelly, 1973       | Claude Bonnelly, « La référence automatisée dans les bibliothèques d'université et de recherche », <i>Documentation et Bibliothèques</i> , vol. 19, 1973, p. 26-33.   |
| Bye, 1973            | Béatrice Bye, « Le système d'automatique documentaire du Centre de documentation des sciences humaines SPLÉEN », <i>Documentaliste</i> , vol. 10, n° 2, 1973, p. 66-76.   |
| Chaumier, 1971       | Jacques Chaumier, « Les techniques documentaires », <i>Que sais-je ?</i> n° 1419, Paris, PUF, 1971, 128 p.  |
| Deroche, 1973        | Marie-Esther Deroche, « Une expérience d'interrogation des bandes magnétiques de Chemical Abstracts Service pour un groupe de chercheurs travaillant sur la photosynthèse », <i>Documentaliste</i> , vol. 10, n° 3, 1973, p. 119-125.                                 |
| Dusoulier, 1971      | N. Dusoulier <i>et al.</i> , « PASCAL, un nouveau service de gestion de la documentation », <i>Automatisme</i> , vol. 16, n° 10, 1971, p. 537-542.  |
| Ginguay, 1972        | Michel Ginguay, <i>Dictionnaire de l'informatique anglais-français</i> , Paris, Masson, 3 <sup>e</sup> éd., 1972.   |
| Marlot, 1973         | L. Marlot, « Un procédé moderne d'information : le système PASCAL », <i>la Revue polytechnique</i> (Genève), n° 1319, novembre 1973, p. 1177-1181.  |
| Mathelot, 1969       | Pierre Mathelot, « L'informatique », <i>Que sais-je ?</i> n° 1371, Paris, PUF, 1969, 128 p.   |
| Michel, 1973         | J. Michel, « Vers un réseau national de documentation », <i>Automatisme</i> , vol. 18, 1973, p. 180-184.  |
| d'Olier, 1967        | J. d'Olier, « Aperçu sur les problèmes actuels de la documentation scientifique et technique », <i>Progrès scientifique</i> , 114, 1967, p. 23-67.  |
| Poincaré, 1973       | F. Poincaré, « La recherche documentaire par ordinateur ; le réseau de téléinformatique spatiale », <i>l'Onde électrique</i> , mai 1973, p. 159-162.  |

- Pollet, 1974 Ray J. Pollet, « Lexique anglais-français du microfilm », *Meta*, vol. 19, n° 3, 1974, p. 158-164.
- Van Dijk, 1969 Marcel van Dijk et G. Van Slype, *le Service de documentation face à l'explosion de l'information*, Paris, les Editions d'Organisation, 1969, 265 p.
- Wolff-Terroine, 1969 M. Wolff-Terroine *et al.*, « Evaluation d'un système documentaire », *Information et documentation*, juin 1969, p. 21-28.
- AT *l'Actualité terminologique* (Ottawa).
- BCE *Bulletin des Communautés européennes* (Bruxelles).
- BIU *Bulletin d'information de l'UNISIST* (Paris).
- BS 101 *Bulletin signalétique*, Section 101, Science de l'information, documentation.
- BS 101, Suppl. 1975 *Bulletin signalétique*, Section 101, Supplément de janvier 1975.
- BT 155 *Bulletin de terminologie*, n° 155, « Arrêtés de terminologie de la République française », Ottawa, Information Canada, juillet 1974.
- CETTF 1972 Comité d'étude des termes techniques français, *Termes techniques français. Essai d'orientation de la terminologie*, Paris, Hermann, 1972.
- DDP Claude Camille et Michel Dehaine, *Dictionary of Data Processing. Dictionnaire de l'informatique*, Toronto, Harrap, 2 vol. 1970.
- DI Robert Dubuc *et al.*, *Dictionnaire anglais-français français-anglais de l'informatique*, Québec, Dunod, 1971, 214 p.
- ISTC II-3, 1970 Conseil des sciences du Canada, *l'Information scientifique et technique au Canada*, Etude spéciale n° 8, partie II, chap. 3, les Universités, Ottawa, 1970.
- ISTC II-5, 1970 Conseil des sciences du Canada, *l'Information scientifique et technique au Canada*, Etude spéciale n° 8, partie II, chap. 5, les Techniques et les sources, 1970.
- OCDE, 1971 *Examens des politiques nationales de l'information scientifique et technique*, Canada, Paris, OCDE, 1971, 177 p.
- VTBB, 1969 Paule Rolland-Thomas *et al.*, *Vocabulaire technique de la bibliothéconomie et de la bibliographie*, Montréal, ACBLF, 1969, 187 p.